



Mesdames, Messieurs,

L'année dernière s'est vue assombrie par toute une série d'événements qui nous ont effrayés et sévèrement interpellés. Et les conflits incessants du Proche-Orient et de certains pays d'Afrique n'en finissent pas d'entraîner des centaines de milliers de personnes sur la route de l'exil.

Parce qu'elles offrent des médias en langues étrangères et parce qu'elles s'engagent pour des populations de cultures autres, les bibliothèques interculturelles d'Interbiblio ont été particulièrement sollicitées. La valorisation de la langue première a pris toute son importance dans ce contexte à travers les documents et projets destinés aux migrantes et migrants et suscite joie et confiance parmi elles.

Il y eut d'autres moments forts :

La modeste et plutôt effacée bibliothèque A TOUS LIVRES à Monthey s'est penchée sur ses 10 ans d'existence et son développement, ou comment elle est devenue un centre névralgique au Valais capable d'offrir livres et divers médias en de nombreuses langues.

En fin d'année elle a fondé avec L'Ardoise à Sion l'Association InterVal, union des bibliothèques interculturelles valaisannes, avec pour but principal d'offrir aux habitant(e)s du Valais des médias dans leur langue première. Nous souhaitons à InterVal un bon départ et beaucoup de succès.

(www.atouslivres.ch)

JUKIBU, la première bibliothèque interculturelle de Suisse alémanique a célébré ses 25 ans en organisant une joyeuse fête. Elle a inscrit les moments forts de sa trajectoire dans une plaquette anniversaire. (www.jukibu.ch)

Deux nouveaux membres ont adhéré à Interbiblio: la Bibliothèque communale de Neuhausen ainsi que la Bibliothèque Agnesenschütte à Schaffhouse avec chacune un département interculturel: si la collaboration repose sur de bonnes bases, tout le monde en profite, les bibliothèques publiques comme les bibliothèques interculturelles et bien sûr Interbiblio !(www.bibliotheken-schaffhausen.ch)

Pour la 27e et dernière fois, l'exposition itinérante „Schriften der Welt – Ecritures du monde – Scrittura del mondo“, a été présentée à Bienne, d'abord à la Bibliothèque de la Ville puis au Gymnase. Le succès de cette exposition peut se mesurer en parcourant le Livre d'or dans lequel les nombreux visiteurs et visiteuses ont noté leurs impressions toujours positives :

- „Dass Schriftzeichen so schön sind, habe ich erst jetzt bewusst entdeckt. Danke vielmals!“
- „Cette idée de boîtes à ouvrir pour découvrir la langue au milieu de quelques objets est géniale. Un grand merci pour cette belle expo.“
- „Coole Schriften!“

- „J’aime la musique quand on ouvre la porte :-)”
- „Die Schülerinnen und Schüler sind völlig fasziniert und entdecken die verschiedenen Schriften. Besonders stolz sind sie auf ihre Namen, die ihnen in griechischer Schrift auf das Buchzeichen geschrieben wurden.“
- „Très belle exposition – variée tout pour l’oral que l’écrit.“
- „Quelle découverte ! Merci“
- „Köszönetteljes köszönöm ! Nagyon jó!”
- „Muchisimas gracias, ha sido muy interesante“
- „Mostra – esposizione interessante e variata. I bambini possono interagire e scoprire in modo ludico le varie lingue del mondo. Brave, complimenti!“
- „Ogni lingua è un modo di raccontare, sognare, disegnare il mondo“
- „Большое спасибо за интересную выставку“

Nous saisissons cette occasion pour remercier encore une fois la Fondation Landis & Gyr qui, grâce à l’attribution du Prix Zurlauben pour la culture de la langue et du livre en 2010 a permis la réalisation de ce grand et efficace projet.

En de nombreuses occasions Interbiblio a saisi l’occasion de se présenter et informer sur ses multiples activités et projets: par exemple le Congrès de BIS à Lucerne, ou le Colloque de SIKJM/ISJM ou encore la Journée „e-inclusion“ organisée par l’OFCOM. A chaque fois un grand intérêt était au rendez-vous. Depuis le printemps dernier et en collaboration avec les bibliothèques interculturelles, Interbiblio a étendu ses activités aux Centres fédéraux pour requérants d’asile. Suivant les besoins du Centre, un programme très varié est mis sur pied : histoires au kamishibai, chants, jeux, bricolages avec les enfants, ateliers avec les ados et les adultes, installation d’un coin bibliothèque proposant des documents en différentes langues ainsi que du matériel didactique pour s’initier au langage du quotidien. Le Secrétariat d’Etat aux migrations soutient le Projet. Dans le même temps des collaboratrices et collaborateurs d’Interbiblio se rendent régulièrement au Centre Juch à Zurich-Alstetten, au Centre de Losone (TI) ainsi qu’au Centre d’enregistrement et de procédures, à Bâle. En février prochain le projet démarre au Centre de Perreux, Boudry (NE), en collaboration avec Bibliomonde et les collaboratrices expérimentées de l’Association de Prévention de l’illettrisme au préscolaire (PIP). Les enfants, les parents, les mineurs non accompagnés, les personnes seules apprécient à l’unanimité ces activités, leur offrant une distraction bienvenue, la possibilité de s’impliquer activement (par ex. l’installation de la bibliothèque), tous apprécient les lectures dans leur langue d’origine, sont friands surtout des médias qui leur permettent d’acquérir les premiers rudiments d’allemand, de français ou d’italien. Le contact avec la Bibliothèque interculturelle la plus proche est important (dans la mesure du possible). A chaque fois la joie des visiteuses et visiteurs est grande lorsqu’elles/ils découvrent un média dans leur propre langue.

L’accès à Internet dans les bibliothèques est important, car pour beaucoup de migrants, il est absolument essentiel de garder le contact avec la famille restée au pays. C’est un nouveau problème pour certaines bibliothèques qui ne disposent pas encore de l’infrastructure nécessaire.

„ProjekteNetzwerk“ à Thoun, en collaboration avec la bibliothèque interculturelle biblio, a réagi de façon exemplaire en ouvrant un Cyber-Café dans ses locaux dans lequel les requérants d’asile du Centre d’hébergement temporaire à Thoun sont les bienvenus. (<http://www.projektenetzwerkthun.ch>)

Il est presque superflu de rappeler que chaque bibliothèque interculturelle continue d’organiser tout au long de l’année des rencontres passionnantes, des manifestations intéressantes, des animations et des médias en différentes langues. Les « BUCH-Staben“ en prélude à cet éditorial, si joyeusement colorées par les petites lectrices et petits lecteurs de JUKIBU, en sont une preuve éclatante!

Nous vous invitons à jeter un coup d’oeil aux sites internet de nos bibliothèques membres ainsi qu’à celui-ci: www.interbiblio.ch. Vous aurez peut-être envie de participer à une manifestation organisée par une bibliothèque proche de chez vous, vous y êtes toutes et tous et en tout temps cordialement invité(e)s !

Nous vous/nous souhaitons en cette nouvelle année plus de paix, plus de tolérance face à des situations nouvelles, du bonheur et du contentement. « Les hommes construisent trop de murs et pas assez de ponts » la citation est de Isaac Newton (1642-1726), écrite il y a presque 300 ans, elle ne pourrait être plus actuelle. Qu’elle soit notre devise pour l’année qui s’ouvre devant nous.

Je vous adresse, Mesdames, Messieurs, mes salutations les meilleures,
Helene Schär, Présidente
Bâle, janvier 2017